

## **Sessions with Individual Papers**

### **Interpreting I (Thursday, 17-18:30)**

*Translatorisches Handeln von DolmetscherInnen in gerichtlichen Strafverfahren* – Karolina Nartowska

*Translation zwischen Irakkrieg und intellektueller Korruption* – Nahla Tawfik

*How Much Mediation Is There in Interpreting in Prison Settings? An Analysis of the Role of ad hoc Prison Interpreters* – Aida Martinez-Gomez Gomez

### **Interpreting II (Friday, 14:00-16:00)**

*Making the Impossible Possible, or How to Research on Interpreting and Mediation in the Field of Gender-based Violence* – Anca Bodzer, & Raquel Lázaro Gutiérrez

*Intercultural Mediation of Interpreters in War Zone of Iraq* – Emmad Farhood

*At the Crossroads of Translation Studies and Contact Linguistics: Non-professional Translating and Interpreting in Multilingual Everyday Interaction* – Leena Kolehmainen

*Community Interpreting - A new 'Semi'-Periphery? Reflections on a case Study of Interpreter-mediated Asylum Hearings with Unaccompanied Refugee Minors*  
– Yasmine Khaled

### **Interpreting III (Saturday, 10:00-11:30)**

*Between Invisibility and Overvisibility: A Questionnaire-based Study on Perceptions of the Role of the Business Liaison Interpreter* - Bingham Zheng & Xia Xiang

*(Re)Defining Expertise and Deliberate Practice in Interpreting* – Elisabet Tiselius

*Television Interpreting: One, No one and One Hundred Thousand* – Eugenia Dal Fovo & Natacha Niemants

### **Interpreting IV (Sunday 11:30-12:30)**

*Coordination as Mediation in Interpreter-mediated Interactions in Healthcare: on the Achievement of Question-Answer Sequences* – Laura Gavioli & Claudio Baraldi

*Where Should I Stand?: Challenging the “Ideal” Seating Arrangement in Health-care Interpreting* – Nike K. Pokorn & Lars Felgner

**Interpreting V (Sunday 11:30-12:30)**

*Ethical Issues of Community Interpreting and Mediation. The Case of the Lagerdolmetscher* – Małgorzata Tryuk

*Case Study: Function and History of the Interpretation and Translation in the Films Shoah and Sobibor*, by Claude Lanzmann – Francine Kaufmann

**Literary translation I (Thursday, 14:00 – 16:30)**

*Translation Policy - Identifying Preliminary Norms: an Interdisciplinary Case Study on the Translation of Hebrew Literature in the Netherlands, 1948-1975* – Charlotte Gremmen

*The Politics of Representation: Palestinian Literature in Translation* – Mohammed Lafi

*But What about Those Blacks? Dealing with Aboriginality in German Translations of Australian Children's Literature* – Leah Gerber

*Conditions and Strategies for Translating Heterolingualism in Diasporic Literatures* – Isabel Oliveira Martins & Margarida Vale de Gato & Rita Queirós de Barros

*Minority Languages and (Self-)Translation Trends within Contemporary Spain: A Story of Two Tales?* – Olga Castro

**Literary translation II (Saturday, 17:00 – 18:30)**

*What Would Jesus Do? – The Case of Swearwords Jesus, Kristus and Jeesus Kristus in Original Finnish Fiction and Finnish Translated Fiction* – Minna Hjort

*Double Consecration – A Prerequisite for Translation of Literary Peripheries? Maryse Condé in Swedish* – Yvonne Lindqvist

*Foreignization and Domestication in News Translation: Metaphors in Russian Translation on the News Translation Website 'InoSMI'* – Piet Van Poucke & Alexandra Belikova

**Literary translation III (Sunday 11:30-12:30)**

*From Cache to Cachet: The 'Reverse-Importation' of Japanese Literary Translations* – Matthew Chozick

*Readers' Perception of the Literary Translator's Agency: A Case Study on Reading Groups in Britain* – Duygu Tekgul

**Translator Training (Sunday 11:30-12:00)**

*Impact of Socio-cultural Factors on the Translation Education of Korea - Practical Comparison with France* – Daeyoung Kim

**Cognitive Approaches to Translation (Sunday, 11:30-12:30)**

*Towards a Translator's Identity: A Cognitive Poetics Take on Holmes' Model of the Metapoet*  
– Iraklis Pantopoulos

*Central Points about the Translator's Mental Periphery* –Annegret Sturm

**Theory, Method, Pedagogy (Thursday 17-18.30)**

*Interdisziplinarität – eine problematische Maxime translationswissenschaftlicher Forschung*  
– Lavinia Heller

*Zum Unterschied von Theorie und Methode (am Beispiel der Interaktionstheorie von Salevsky/Müller 2011* – Heidemarie Salevsky & Ina Müller

*Professioneller Translationsprozess und authentische Aufträge im translatorischen Curriculum – ein unlösbarer Widerspruch?* – Jürgen F. Schopp

**Translation Theory I (Saturday, 14:00-15:30)**

*Die Rolle der Translation in der ethnographischen Forschung* – Johanna Fernández

*Menschenrechtliche Irritationen: Translation als Schlüsselbegriff des Islamismus* – Mahmoud Hassanein

*Das Übersetzen in der Philosophie Martin Heideggers* – Kosmas Raspitsos

**Translation Theory II (Saturday, 17:00-18:30)**

*Semiotics, Hermeneutics, Translation: Reclaiming Society for Humanity* – Kobus Marais

*At the Periphery of Reflection: Translation and Spatiality* – Tomasz Rozmyslowicz

*The Asymptotic Equivalence in the "Translation" Movement* – Mauro Ferraresi

**Translation Theory III (Sunday, 11:30-12:30)**

*The Doing's the Thing: the Contribution of Process-oriented Methodologies to Theoretical Development in Translation Studies* – Haidee Kruger

*Do We Need Interlingualism and the Source Text in order to Investigate Translations? Propositions for Another Definition of Translation* – Michele Orrù

### **Translation and Culture(s)** (Thursday, Do 14:00-16:30)

*Translation on the Semi-Periphery: Portugal as Cultural Intermediary in the Transportation of Knowledge* – Karen Bennett

*On the Periphery of Acceptability: African Translation as Inspiration* – Georgina Collins

*The Cultures of Control: Center and Periphery in the Field of Translation in Iran* – Zahra Samareh

*Translated Literature in Spain: Centre and Periphery and their Implications in a Censored Polysystem* – Cristina Gómez Castro

*Translation as Pop-cultural Phenomenon – the Dawn of an Era of ‘Translation Groupies’?* – Katarzyna Gawel

### **History of Interpreting I** (Do 17:00-18:00)

*Vom Sprachknaben zum Diplomaten: Am Beispiel der Orientalischen Akademie Wien und der Bâb-ı Âli Übersetzungskammer* – Neslihan Demez

*An Overview of a Korean Interpreting History* – Nam Hui Kim

### **History of Interpreting II** (Sunday 11:30-12:30)

*Das Reich der Osmanen – Das poliethnische Imperium der Übersetzung und der Verdolmetschung - Die Kulturträger, ihre Werke und ihr Verhältnis zum System* – Sakine Eruz

*Sprach- und Kulturmittlung in unterschiedlichen Konfliktsituationen Gestern und Heute* – Conchita Otero Moreno (Grupo Internacional de Investigación Alfaqueque)

### **Translation Process Research** (Saturday, 17:00-18:30)

*Automatism and Monitored Performance in the Translation Process: Investigating (De)metaphorization as an Instance of Effortful Translated Text Production* – Igor A. Lourenço Da Silva & Adriana Pagano

*Scaling up Translation Process Research: Analyses of the Translation Process Using the CRITT TPR Database* – Laura Winther Balling & Michael Carl

*The ‘Whys and ‘Hows’ of Aspects of the Translation Process: A doctoral Study on Translators’ Norms, Strategies and Approaches* – Elena Xení

**Audio-visual Translation/Research on the Translation Process** (Thursday, 14:00-16:30)

*EST Young Scholar Prize --- The Didactics of Audiovisual Translation in Spain: An Empirical and Descriptive Case Study* – Beatriz Cerezo Merchán

*Bringing the Viewer to the Centre. A Reception Study in Audiovisual Translation* – Sara Ramos Pinto

*A Long-term Study of Individual Translation Styles* – Gyde Hansen

*Is Machine Translation a Reliable Documentation Resource for Legal Translation?* – Jeffrey Killman

*An interdisciplinarity approach to text production: Talking about terms of the trade(s) first* – Schrijver, Iris & Heine, Carmen & Dam-Jensen, Helle

**Pedagogy, Competence, Cognition** (Thursday, 14:00-16:00)

*Guiding Images of Translation: Peripheral or Central to Translation Teaching?*  
– Hagemann, Susanne

*From Novice to Expert. An Empirical Longitudinal Study to Define and Monitor Translation Competence* – Carla Quinci

*Towards a Model of the Mental Lexicon of Trilingual Interpreters* – Maria Tymczynska

*Translation Meets Psycholinguistics: the Use of Eye-tracking in Translation and Interpreting Studies* – Paweł Korpala

**Translation Studies Cultures, Theory, Agency** (Friday, 10:00-12:00)

*The Birth of Translation Studies on the Periphery: The Case of Brazil*  
– John Milton

*Center or Periphery? The Name and Nature of Russian Translation Studies* – Hannu Kemppanen

*Centres and Peripheries: Theoretical Models for the Study of Chinese Bible Translation* – Yau-yuk Chong

*Agent of Translation or Agent of “America”? Homayun Sanati and the Franklin Book Program in Iran* - Esmail Haddadian Moghaddam